

Inscription de la terrasse bouddhique d'Ankor Thom

Louis Finot

Bulletin de l'Ecole française d'Extrême-Orient, Année 1929, Volume 29, Numéro 1
p. 343 - 344

[Voir l'article en ligne](#)

Avertissement

L'éditeur du site PERSEE le Ministre de la jeunesse, de l'éducation nationale et de la recherche, Direction de l'enseignement supérieur, Sous-direction des bibliothèques et de la documentation détient la propriété intellectuelle et les droits d'exploitation. A ce titre il est titulaire des droits d'auteur et du droit sui generis du producteur de bases de données sur ce site conformément la loi n°98-536 du 1er juillet 1998 relative aux bases de données.

Les œuvres reproduites sur le site PERSEE sont protégées par les dispositions générales du Code de la propriété intellectuelle.

Droits et devoirs des utilisateurs

Pour un usage strictement privé, la simple reproduction du contenu de ce site est libre.

Pour un usage scientifique ou pédagogique, des fins de recherches, d'enseignement ou de communication excluant toute exploitation commerciale, la reproduction et la communication au public du contenu de ce site sont autorisées, sous réserve que celles-ci servent d'illustration, ne soient pas substantielles et ne soient pas expressément limitées (plans ou photographies). La mention Le Ministre de la jeunesse, de l'éducation nationale et de la recherche, Direction de l'enseignement supérieur, Sous-direction des bibliothèques et de la documentation sur chaque reproduction tirée du site est obligatoire ainsi que le nom de la revue et- lorsqu'ils sont indiqués - le nom de l'auteur et la référence du document reproduit.

Toute autre reproduction ou communication au public, intégrale ou substantielle du contenu de ce site, par quelque procédé que ce soit, de l'éditeur original de l'œuvre, de l'auteur et de ses ayants droit.

La reproduction et l'exploitation des photographies et des plans, y compris des fins commerciales, doivent être autorisées par l'éditeur du site, Le Ministre de la jeunesse, de l'éducation nationale et de la recherche, Direction de l'enseignement supérieur, Sous-direction des bibliothèques et de la documentation (voir <http://www.sup.adc.education.fr/bib/>). La source et les crédits devront toujours être mentionnés.

NOTES ET MÉLANGES

INSCRIPTION DE LA TERRASSE BOUDDHIQUE S D'ANKOR THOM.

Un travail de dégagement exécuté en avril 1929 à la terrasse bouddhique S, à l'Ouest du Bayon, a ramené au jour une dalle rectangulaire inscrite sur une seule face, mesurant 0 m. 65 sur 0 m. 46 et 0 m. 17 d'épaisseur. Elle contient le début d'une inscription dont la base a disparu par suite de la brisure de la pierre. En outre, elle est percée au centre d'une cavité qui a fait disparaître une partie du texte; et l'angle inférieur gauche est mutilé.

Ce qui subsiste comprend 19 lignes, formant 9 1/2 çlokas sanskrits, en écriture ronde du X^e-XI^e siècle. La date a disparu.

Il ne reste malheureusement de l'acte que les invocations du début. Elles permettent de reconnaître son caractère vishnuite, Viṣṇu étant invoqué dans les 5 premières stances, tandis que Çiva, Brahmā et Umā n'ont en partage qu'une stance chacun. Les diverses invocations s'adressent :

- I, à Vāsudeva (Viṣṇu);
- II, à Trivikrama (id.);
- III, à Padmanābha (id.);
- IV, à Madhudviṣ (id.);
- V, à Puṇḍarīkākṣa (id.);
- VI, à Çiva;
- VII, à Brahmā;
- VIII, à Lakṣmī (?);
- IX, à Umā.

Le seul détail à relever est l'allusion au Yaçodharaparvata (st. v). Cette stance présente une lacune de 7 akṣaras. Quelle qu'ait été la signification des mots disparus, le sens général paraît bien être qu'une idole de Viṣṇu fut érigée sur le Yaçodharaparvata ou ogiri; et ceci pourrait venir à l'appui de la thèse de M. Stern, qui identifie le Yaçodharagiri avec le Phimānākàs. On sait en effet que les piédroits de ce dernier temple portent une inscription de 910 A. D., commémorant l'érection d'un Viṣṇu. La terrasse bouddhique où fut trouvée la présente inscription n'est d'ailleurs qu'à 500 m. au S. du Phimānākàs et il n'est pas impossible qu'elle en provienne. L'écriture des deux inscriptions est identique.

- I (1) ° || *pāntu vo vāsudevasya pādapaṅkajapāṅsavaḥ* |
- (2) *bhuvanatritayotpattisthitisamhārahetavaḥ* ||
- II (3) *vande trivikramaṃ yena trailokyan tat sthitānvitam* |
- (4) *mamedan na parasyeti svapadais tribhir aṅkitam* ||

- III (5) *namo stu padmanābhāya sarvvasarggasiṣṛkṣayā |*
 (6) *nijanābhyudbhavāmbhojaprā[du]rbhūtasvayambhuve ||*
 IV (7) *namo stu yogi[hr]tpa[dma] - - ve pi madhudviṣe |*
 (8) *surāsuraçiraçcumvi[padapañka]ja[r]enave ||*
 V (9) *vande çrīpuṇḍarīkākṣa - - - - - dam |*
 (10) *kṣitām bhuvam ivoddhartuṃ [ç]r[ī] yaçodharaparvvate ||*
 VI (11) *namaç çivāya yatskandho bhasmaçubhro jvalajj' taḥ |*
 (12) *çāradāmbhodabhaktāngas svarṇṇamūrddhādrirād iva ||*
 VII (13) *vande pitāmahaṃ sāmīyāt smitāsyāpjacatuṣṭayam*
 (14) *cat[urdik] - - - gatām (1) samaṃ vaktum ivāçīṣam ||*
 VIII (15) *- - - - - viṣṇor aṃṛtādrā punātu vaḥ |*
 (16) *- - - - - nti çrāntasyāhlādanād iva ||*
 IX (17) *- - - - - tā rudra divyadehārdhahārīṇī |*
 (18) *- - - [darçan]āvāptim icchantīva niranntaram ||*
 X (19) *- - - - - .s sānti-divyadarçanāḥ |*

I. Vous protégez le pollen de ces lotus : les pieds de Vāsudeva, causes de la naissance, du maintien et de la destruction des trois mondes !

II. Je salue Trivikrama, qui donne la stabilité à l'univers, et qui l'a marqué de ses trois pas pour signifier qu'il en est le seul maître.

III. Hommage à Padmanābha qui, par désir de créer l'univers, a [fait surgir] Brahmā du lotus de son nombril !

IV. Hommage à l'Ennemi de Madhu, qui [séjourne] dans le lotus du cœur des yogins, [dont les pieds] lotus, effleurent de leur pollen les têtes des Suras et des Asuras !

V. Je salue le Dieu aux yeux de lotus, qui, comme pour ramener la terre disparue sur le mont Çrī Yaçodhara.

VI. Hommage à Çiva dont les épaules blanches de cendre sont couvertes de tresses étincelantes, tel le Roi des Monts à la cime d'or, dont les flancs sont aimés des nuages d'automne.

VII. Je salue le Grand Père (Brahmā) qui sourit également de ses quatre visages, comme pour prononcer en même temps une bénédiction adressée [aux quatre points cardinaux].

VIII. Vous protégez la de Viṣṇu, humide d'ambrosie, comme pour délasser fatigué

IX . . . [Umā] prenant la moitié du corps divin de Rudra comme dans le désir d'en obtenir la vue immédiate.

X

L. FINOT.

(1) Probablement une expression telle que : *caturdīnmaṇḍalagatām*.